



OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2012

正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2012年11月6日

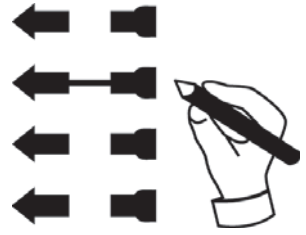
BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
6 de noviembre de 2012

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：請將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果想要投選合格補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que apunta hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparece en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. No se permiten candidatos no listados en las elecciones generales para cargos nominados por los electores. Si comete un error, puede pedir otra boleta.



Party-Nominated Offices.

The party label accompanying the name of a candidate for party-nominated office on the general election ballot means that the candidate is the official nominee of the party shown.

政黨提名職位。

在大選選票上政黨提名職位候選人姓名隨附的政黨標識，是指候選人是該政黨的官方被提名人名。

Cargos Nominados por los Partidos.

La etiqueta del partido que acompaña el nombre de un candidato para un cargo nominado por el partido en la boleta de las elecciones generales significa que el candidato es el nominado oficial del partido indicado.

Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

選民提名職位和非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名或是非黨派職位的任何候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或舉名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

Cargos Nominados por los Electores y Cargos No Partidarios.

Todos los electores, sin importar la preferencia por partido que hayan revelado al inscribirse, o su negativa de revelar una preferencia por partido, pueden votar por cualquier candidato a un cargo nominado por los electores o no partidario. La preferencia por partido, si la hubiera, designada por un candidato a un cargo nominado por los electores, es seleccionada por el candidato y se muestra solo para la información de los electores. No implica que el candidato esté nominado ni ratificado por el partido ni que el partido apruebe al candidato. La preferencia por partido, si la hubiera, de un candidato por un cargo no partidario, no aparece en la boleta electoral.

PARTY-NOMINATED OFFICES 政黨提名職位 CARGOS NOMINADOS POR LOS PARTIDOS	
FEDERAL / 聯邦	
PRESIDENT AND VICE PRESIDENT 總統和副總統 PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE Vote for One Party / 選一票 / Vote por un partido	
GARY JOHNSON AND JAMES P. GRAY 加里·約翰遜和 詹姆斯·P·格雷	Libertarian 自由論黨 Libertario
ROSEANNE BARR AND CINDY SHEEHAN 羅珊恩·巴爾和 辛迪·希恩	Peace and Freedom 和平自由黨 Paz y Libertad
BARACK OBAMA AND JOSEPH BIDEN 巴拉克·奧巴馬和 約瑟夫·拜登	Democratic 民主黨 Demócrata
JILL STEIN AND CHERI HONKALA 吉兒·斯坦和 雪莉·宏卡拉	Green 綠黨 Verde
THOMAS HOEFLING AND ROBERT ORNELAS 托瑪斯·赫夫林和 羅伯特·奧尼拉斯	American Independent 美國獨立黨 Americano Independiente
MITT ROMNEY AND PAUL RYAN 米特·羅姆尼和 保羅·雷恩	Republican 共和黨 Republicano

VOTER-NOMINATED OFFICES 選民提名職位 CARGOS NOMINADOS POR LOS ELECTORES	
FEDERAL / 聯邦	
UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE ESTADOS UNIDOS Vote for One / 選一名 / Vote por uno	
DIANNE FEINSTEIN 戴安·范恩斯坦 United States Senator 美國參議員	Party Preference: Democratic 黨派歸屬：民主黨 Preferencia de partido: Demócrata
ELIZABETH EMKEN 伊麗莎白·恩肯 Businesswoman / Nonprofit Executive 女商人 / 非營利組織主管	Party Preference: Republican 黨派歸屬：共和黨 Preferencia de partido: Republicano
UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12 Vote for One / 選一名 / Vote por uno	
JOHN DENNIS 約翰·丹尼斯 Independent Businessman 獨立商人	Party Preference: Republican 黨派歸屬：共和黨 Preferencia de partido: Republicano
NANCY PELOSI 南希·佩羅西 Member of Congress 國會議員	Party Preference: Democratic 黨派歸屬：民主黨 Preferencia de partido: Demócrata

STATE / 州 / ESTADO	
STATE SENATOR 州參議員 SENADOR ESTATAL DISTRICT 11 / 第11選區 / DISTRITO 11 Vote for One / 選一名 / Vote por uno	
MARK LENO 馬克·勒諾 Senator 參議員	Party Preference: Democratic 黨派歸屬：民主黨 Preferencia de partido: Demócrata
HARMEET K. DHILLON 狄賀冕 Civil Rights Attorney 民權律師	Party Preference: Republican 黨派歸屬：共和黨 Preferencia de partido: Republicano
MEMBER, STATE ASSEMBLY 州眾議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 17 / 第17選區 / DISTRITO 17 Vote for One / 選一名 / Vote por uno	
JASON P. CLARK 傑森·P·克拉克 General Counsel 總法律顧問	Party Preference: Republican 黨派歸屬：共和黨 Preferencia de partido: Republicano
TOM AMMIANO 湯姆·阿米艾諾 Member, California State Assembly 加州眾議員	Party Preference: Democratic 黨派歸屬：民主黨 Preferencia de partido: Demócrata

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta



NONPARTISAN OFFICES 非黨派職位 CARGOS NO PARTIDARIOS	
SCHOOL / 學校 / ESCUELA	
MEMBER, BOARD OF EDUCATION 教育委員會成員 MIEMBRO DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN Vote for no more than Four / 選不超過四名 / Vote por no más de cuatro	
JILL WYNNS 趙韻詩 School Board Member 教育委員 Miembro del Consejo Escolar	←
MATT HANEY 麥特·漢尼 Education Policy Director 教育政策主任 Director de Políticas Educativas	←
SANDRA LEE FEWER 李麗嫦 Member, Board of Education 教育委員會成員 Miembro, Consejo de Educación	←
KIM GARCIA-MEZA 何美琴 Early Childhood Educator 幼兒教育者 Educatora de Niños Pequeños	←
SAM RODRIGUEZ 勞理深 Education Workforce Advisor 教育人力資源顧問 Asesor Educativo para la Fuerza Laboral	←
PAUL ROBERTSON 保羅·羅伯森 Small Business Owner 小商業東主 Dueño de Pequeña Empresa	←
VICTORIA LO 勞佩儀 Pediatric Healthcare Coordinator 兒科醫療保健協調員 Coordinadora de Cuidado de Salud Pediátrica	←
BEVERLY HO-A-YUN POPEK 何雅雲 Educator 教育者 Educatora	←
RACHEL NORTON 羅慧中 School Board Member 教育委員 Miembro del Consejo Escolar	←
GLADYS SOTO 蘇桃嘉 Mother 母親 Madre	←
SHAMANN WALTON 夏曼·沃爾頓 Nonprofit Executive Director 非營利機構執行主任 Director Ejecutivo de Organización sin Fines de Lucro	←
	←
	←
	←
	←
	←

MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD 社區大學董事會成員 MIEMBRO DEL CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO Vote for no more than Four / 選不超過四名 / Vote por no más de cuatro	
WILLIAM WALKER 威廉·沃克 College Student Trustee 大學生受託人 Sindico de Estudiantes Universitarios	←
GEORGE VAZHAPPALLY 喬治·瓦扎保利 Small Businessman 小型商業主 Pequeño Empresario	←
RAFAEL MANDELMAN 拉菲爾·曼德爾曼 Public Law Attorney 公共律師 Abogado de Derecho Público	←
CHRIS JACKSON 克里斯·傑克遜 Incumbent 現任者 Titular	←
HANNA LEUNG 梁中明 Workers' Compensation Attorney 工傷賠償律師 Abogada de Indemnización Laboral	←
AMY BACHARACH 艾米·巴卡拉克 Policy Researcher / Professor 政策研究員 / 大學教授 Investigadora de Políticas / Profesora	←
NATALIE BERG 納塔麗·伯格 Member, Community College Board 社區大學董事會成員 Miembro, Consejo del Colegio Comunitario	←
STEVE NGO 吳文樂 College Trustee / Attorney 大學董事 / 律師 Sindico de Colegio / Abogado	←
NATE CRUZ 奈特·克魯茲 Financial Analyst 財務分析師 Analista de Finanzas	←
RODRIGO SANTOS 盛泰倫 Small Business Owner 小商業東主 Dueño de Pequeña Empresa	←
	←
	←
	←
	←
	←



2

2

2

2

OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2012

正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2012年11月6日

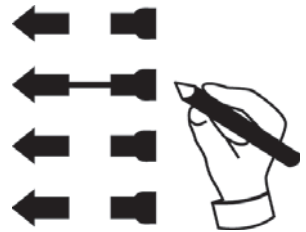
BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
6 de noviembre de 2012

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, puede pedir otra boleta.



21

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

TEMPORARY TAXES TO FUND EDUCATION. GUARANTEED LOCAL PUBLIC SAFETY FUNDING. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Increases taxes on earnings over \$250,000 for seven years and sales taxes by ¼ cent for four years, to fund schools. Guarantees public safety realignment funding. Fiscal Impact: Increased state tax revenues through 2018-19, averaging about \$6 billion annually over the next few years. Revenues available for funding state budget. In 2012-13, planned spending reductions, primarily to education programs, would not occur.

30

用於資助教育的臨時稅收。保證地方公共安全資金。動議憲法修正案。對超過25萬美元的年收入增收個人所得稅，為期七年，銷售稅增加¼美分，為期四年，用於資助學校。保證公共安全重編資助。財政影響：州稅收增加至2018-19年，今後幾年平均每年增加約60億美元。稅收可用來資助州預算。2012-13年，不會發生主要針對教育計劃的預計削減。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

IMPUESTOS TEMPORALES PARA FINANCIAR LA EDUCACIÓN. FINANCIAMIENTO GARANTIZADO PARA LA SEGURIDAD PÚBLICA LOCAL. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Aumenta los impuestos sobre ingresos mayores de \$250,000 durante siete años y el impuesto sobre las ventas en ¼ de centavo durante cuatro años para financiar escuelas. Garantiza el financiamiento para la realineación de la seguridad pública. Impacto fiscal: Aumenta las recaudaciones tributarias estatales hasta 2018-19, con un promedio anual de unos \$6,000 millones en los próximos años. Recaudaciones disponibles para financiar el presupuesto estatal. No se producirían reducciones de gastos planeadas, principalmente para programas de educación, en 2012-13.

STATE BUDGET. STATE AND LOCAL GOVERNMENT. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Establishes two-year state budget. Sets rules for offsetting new expenditures, and Governor budget cuts in fiscal emergencies. Local governments can alter application of laws governing state-funded programs. Fiscal Impact: Decreased state sales tax revenues of \$200 million annually, with corresponding increases of funding to local governments. Other, potentially more significant changes in state and local budgets, depending on future decisions by public officials.

31

州預算。州和地方政府。動議憲法修正案和動議法規。設立州預算週期為兩年。制定抵銷新開支及州長在財政緊急狀況下削減預算的規定。地方政府可修改州資助計劃的相關法律實施。財政影響：州營業稅收入每年減少2億美元，對地方政府相應增加資助。州和地方的開支和收入可能會發生其他更重大的變化，變動幅度視公共官員的未來決策而定。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

PRESUPUESTO ESTATAL. GOBIERNOS ESTATAL Y LOCALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Establece un presupuesto del estado cada dos años. Establece reglas para compensar nuevos gastos y recortes del presupuesto por parte del Gobernador ante emergencias fiscales. Los gobiernos locales pueden modificar la aplicación de las leyes que gobiernan los programas financiados por el estado. Impacto fiscal: Reducción en las recaudaciones tributarias estatales de \$200 millones anuales, con los correspondientes aumentos de financiamiento a los gobiernos locales. Otros cambios potencialmente más significativos en los presupuestos estatal y locales, dependiendo de las decisiones futuras de los funcionarios públicos.

POLITICAL CONTRIBUTIONS BY PAYROLL DEDUCTION. CONTRIBUTIONS TO CANDIDATES. INITIATIVE STATUTE. Prohibits unions from using payroll-deducted funds for political purposes. Applies same use prohibition to payroll deductions, if any, by corporations or government contractors. Prohibits union and corporate contributions to candidates and their committees. Prohibits government contractor contributions to elected officers or their committees. Fiscal Impact: Increased costs to state and local government, potentially exceeding \$1 million annually, to implement and enforce the measure's requirements.

32

以薪資削減作為政治捐款。對候選人捐款。動議法規。禁止工會利用薪資削減的資金用於政治目的。同樣禁止亦適用於公司或政府承包商的薪資削減（若有）。禁止工會和公司向候選人及其委員會捐款。禁止政府承包商向當選官員或其委員會捐款。財政影響：實施和執行本提案的要求將增加州和地方政府的花費，每年可能超過100萬美元。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

CONTRIBUCIONES POLÍTICAS POR DEDUCCIONES DE NÓMINA. CONTRIBUCIONES A CANDIDATOS. LEY POR INICIATIVA. Prohíbe el uso de fondos deducidos de la nómina para fines políticos por parte de los sindicatos. Aplica la misma prohibición de uso a las deducciones de nómina, si las hay, a las corporaciones o los contratistas del gobierno. Prohíbe las contribuciones sindicales y corporativas a candidatos y sus comités. Prohíbe las contribuciones de los contratistas del gobierno a funcionarios electos o a sus comités. Impacto fiscal: Aumento de costos para los gobiernos estatal y locales, potencialmente en exceso de \$1 millón anuales, para implementar y hacer cumplir los requisitos de la medida.

AUTO INSURANCE COMPANIES. PRICES BASED ON DRIVER'S HISTORY OF INSURANCE COVERAGE. INITIATIVE STATUTE. Changes current law to allow insurance companies to set prices based on whether the driver previously carried auto insurance with any insurance company. Allows proportional discount for drivers with some prior coverage. Allows increased cost for drivers without history of continuous coverage. Fiscal Impact: Probably no significant fiscal effect on state insurance premium tax revenues.

33

汽車保險公司。價格基於駕駛人的保險史。動議法規。更改現行法律，允許保險公司按駕駛人是否曾向任何保險公司購買汽車保險來制定價格。允許對先前有保險的駕駛人按比例給予折扣。允許對沒有連續投保的駕駛人增加保險費用。財政影響：對州的保險費稅收可能沒有明顯的財政影響。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

COMPAÑÍAS DE SEGURO DE AUTOMÓVILES. PRECIOS BASADOS EN EL HISTORIAL DE COBERTURA DE SEGURO DEL CONDUCTOR. LEY POR INICIATIVA. Cambia la ley actual para permitir que las compañías de seguro fijen sus precios de acuerdo a si el conductor tuvo antes un seguro de automóvil con cualquier compañía de seguros. Permite un descuento proporcional para conductores con alguna cobertura previa. Permite aumentar el costo para conductores sin historial de cobertura de cobertura continua. Impacto fiscal: Probablemente sin efecto fiscal significativo sobre las recaudaciones tributarias estatales sobre las primas de seguro.

DEATH PENALTY. INITIATIVE STATUTE. Repeals death penalty and replaces it with life imprisonment without possibility of parole. Applies retroactively to existing death sentences. Directs \$100 million to law enforcement agencies for investigations of homicide and rape cases. Fiscal Impact: Ongoing state and county criminal justice savings of about \$130 million annually within a few years, which could vary by tens of millions of dollars. One-time state costs of \$100 million for local law enforcement grants.

34

死刑。動議法規。廢除死刑，改為不可假釋的終生監禁。對現有死刑具有追溯效力。劃撥1億美元給執法機構，作為殺人和強暴案的調查經費。財政影響：幾年內每年可節省州和縣刑事司法費用約1.3億美元，差值可達數千萬美元。州政府將以總計1億美元的一次性花費向地方執法機構劃撥經費。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

PENA DE MUERTE. LEY POR INICIATIVA. Deroga la pena de muerte y la reemplaza por cadena perpetua sin posibilidad de libertad condicional. Se aplica retroactivamente a las sentencias de muerte existentes. Asigna \$100 millones a las agencias de las fuerzas del orden para investigaciones de casos de homicidio y violación. Impacto fiscal: Ahorros continuos para la justicia penal del estado y los condados de alrededor de \$130 millones anuales en unos cuantos años, que podría variar en decenas de millones de dólares. Costos únicos para el estado de \$100 millones para subsidios a las fuerzas del orden locales.

Vote both sides of ballot

請在選票兩面投票

Vote en ambos lados de la boleta



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

HUMAN TRAFFICKING. PENALTIES. INITIATIVE STATUTE. Increases prison sentences and fines for human trafficking convictions. Requires convicted human traffickers to register as sex offenders. Requires registered sex offenders to disclose Internet activities and identities. Fiscal Impact: Costs of a few million dollars annually to state and local governments for addressing human trafficking offenses. Potential increased annual fine revenue of a similar amount, dedicated primarily for human trafficking victims.

35

人口販賣。刑罰。動議法規。增加人口販賣罪的監禁刑期和罰金。要求將被判有罪的人口販賣者登記為性犯罪者。要求登記的性犯罪者披露網路活動和身份。財政影響：州和地方政府每年將花費數百萬美元，處理人口販賣犯罪活動。每年可能增加類似金額的罰金收入，主要專用於人口販賣受害者。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

TRATA DE PERSONAS. PENAS. LEY POR INICIATIVA. Aumenta las sentencias de prisión y las multas por condenas de trata de personas. Requiere que las personas condenadas por trata de personas se inscriban como infractores sexuales. Requiere que los infractores sexuales registrados divulguen sus actividades e identidades de Internet. Impacto fiscal: Costo de unos cuantos millones de dólares anuales para los gobiernos estatal y locales para procesar las infracciones por trata de personas. Aumento potencial de recaudaciones anuales de monto similar debido a las multas, que se dedicarán principalmente a las víctimas de trata de personas.

THREE STRIKES LAW. REPEAT FELONY OFFENDERS. PENALTIES. INITIATIVE STATUTE. Revises law to impose life sentence only when new felony conviction is serious or violent. May authorize re-sentencing if third strike conviction was not serious or violent. Fiscal Impact: Ongoing state correctional savings of around \$70 million annually, with even greater savings (up to \$90 million) over the next couple of decades. These savings could vary significantly depending on future state actions.

36

三次犯罪終生監禁法。重罪累犯。刑罰。動議法規。修改法律，僅在新的重罪判決為嚴重或涉及暴力時處以終身監禁。如果三次犯罪終生監禁的判決為不嚴重或是不涉暴力，可授權改判。財政影響：未來幾十年，州持續每年節省約7,000萬美元的懲矯費用，甚至可能節省更多費用（最高9,000萬美元）。取決於州的未來行動，這些節省金額可能會有顯著差異。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

LEY DE TRES GOLPES. INFRACTORES REINCIDENTES DE DELITOS MAYORES. PENAS. LEY POR INICIATIVA. Modifica la ley para imponer sentencias de cadena perpetua solo cuando la nueva condena es por un delito mayor grave o violento. Puede autorizar una nueva sentencia si la tercera condena no fue por un delito mayor grave o violento. Impacto fiscal: Ahorros continuos para correccionales estatales de unos \$70 millones anuales, con ahorros aun mayores (de hasta \$90 millones) en el próximo par de décadas. Estos ahorros pueden variar significativamente dependiendo de las acciones futuras del estado.

GENETICALLY ENGINEERED FOODS. LABELING. INITIATIVE STATUTE. Requires labeling of food sold to consumers made from plants or animals with genetic material changed in specified ways. Prohibits marketing such food, or other processed food, as "natural." Provides exemptions. Fiscal Impact: Increased annual state costs from a few hundred thousand dollars to over \$1 million to regulate the labeling of genetically engineered foods. Additional, but likely not significant, governmental costs to address violations under the measure.

37

基因改造食品。標示。動議法規。對於以特定方式改變基因物質的動植物生產的食品，要求在銷售給消費者時進行標示。禁止以「天然」之名行銷上述食品或其他加工食品。規定豁免項目。財政影響：為管制基因改造食品標示，每年增加的州花費為數十萬美元到100萬美元以上。為解決本提案的違反行為，會產生額外但不致於過大的政府花費。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

ALIMENTOS MODIFICADOS GENÉTICAMENTE. ETIQUETADO. LEY POR INICIATIVA. Requiere el etiquetado de alimentos vendidos a los consumidores fabricados con plantas o animales cuyo material genético fue modificado de maneras especificadas. Prohíbe la comercialización de dichos alimentos o de otros alimentos procesados como "naturales". Autoriza exenciones. Impacto fiscal: Aumento en los costos anuales para el estado desde unos cuantos cientos de miles de dólares a más de \$1 millón para regular el etiquetado de los alimentos modificados genéticamente. Costos adicionales para el gobierno, pero probablemente no significativos, para tratar las violaciones a la medida.

TAX TO FUND EDUCATION AND EARLY CHILDHOOD PROGRAMS. INITIATIVE STATUTE. Increases taxes on earnings using sliding scale, for twelve years. Revenues go to K-12 schools and early childhood programs, and for four years to repaying state debt. Fiscal Impact: Increased state tax revenues for 12 years—roughly \$10 billion annually in initial years, tending to grow over time. Funds used for schools, child care, and preschool, as well as providing savings on state debt payments.

38

稅款用於資助教育和兒童早期教育計劃。動議法規。按比例增加收入稅，為期12年。稅收投入幼稚園至12年級學校和兒童早期教育計劃，並在四年內用於償付州債務。財政影響：增加州稅收12年——最初幾年每年約為100億美元，極可能隨著時間增加。資金用於學校、托兒和學前教育，同時節省州的債務償付。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

IMPUESTO PARA FINANCIAR LOS PROGRAMAS DE EDUCACIÓN Y DE NIÑEZ TEMPRANA. LEY POR INICIATIVA. Aumenta los impuestos sobre los ingresos usando una escala gradual por doce años. Las recaudaciones se destinan a escuelas de K-12 y a programas de niñez temprana, y por cuatro años a saldar la deuda estatal. Impacto fiscal: Aumento de las recaudaciones tributarias estatales durante 12 años – aproximadamente \$10,000 millones anuales en los años iniciales, con tendencia creciente con el tiempo. Los fondos se usan para escuelas, guarderías y preescolares, y también para ahorrar en los pagos de la deuda estatal.

TAX TREATMENT FOR MULTISTATE BUSINESSES. CLEAN ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY FUNDING. INITIATIVE STATUTE. Requires multistate businesses to pay income taxes based on percentage of their sales in California. Dedicates revenues for five years to clean/efficient energy projects. Fiscal Impact: Increased state revenues of \$1 billion annually, with half of the revenues over the next five years spent on energy efficiency projects. Of the remaining revenues, a significant portion likely would be spent on schools.

39

跨州企業稅收待遇。清潔能源和能效資助。動議法規。要求跨州企業根據在加州的銷售額比例繳納所得稅。將五年的收入專用於清潔/高效能源專案。財政影響：州每年增加10億美元收入，在未來五年中一半收入用於能效專案，其餘收入的相當一部分很可能用於學校。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

TRATAMIENTO TRIBUTARIO PARA EMPRESAS MULTIESTATALES. FINANCIAMIENTO PARA ENERGÍA LIMPIA Y EFICIENCIA ENERGÉTICA. LEY POR INICIATIVA. Requiere que las empresas multiestatales paguen impuestos sobre los ingresos basado en el porcentaje de sus ventas realizadas en California. Dedicar ingresos durante cinco años a proyectos de energía limpia/eficiente. Impacto fiscal: Aumenta las recaudaciones estatales en \$1000 millones anualmente. La mitad de dichas recaudaciones se gastarán en los próximos cinco años en proyectos de eficiencia energética. Es probable que una porción significativa del resto de las recaudaciones se gaste en escuelas.

REDISTRICTING. STATE SENATE DISTRICTS. REFERENDUM. A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects, new State Senate districts drawn by the Citizens Redistricting Commission. If rejected, districts will be adjusted by officials supervised by the California Supreme Court. Fiscal Impact: Approving the referendum would have no fiscal impact on the state and local governments. Rejecting the referendum would result in a one-time cost of about \$1 million to the state and counties.

40

重劃選區。州參議院選區。全民公投。對於公民重劃選區委員會劃定的州參議院新選區，「是」表示贊成，「否」表示否決。如果否決，將由官員在加州最高法院的監督下調整選區。財政影響：贊成全民公投對州和地方政府並無財政影響。否決全民公投會導致州和縣招致大約100萬美元的一次性花費。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS. DISTRITOS DEL SENADO ESTATAL. REFERENDO. Un voto "Sí" aprueba y un voto "No" rechaza los nuevos distritos del Senado estatal establecidos por la Comisión Ciudadana de Redistribución de Distritos. Si se rechaza, los distritos serán establecidos por funcionarios, supervisados por la Corte Suprema de California. Impacto fiscal: Aprobar el referendo no tendría ningún impacto fiscal sobre los gobiernos estatal y locales. Rechazar el referendo resultaría en un costo único para el estado y los condados de alrededor de \$1 millón.

Vote both sides of ballot

請在選票兩面投票

Vote en ambos lados de la boleta





3

3

3

3

OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2012

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

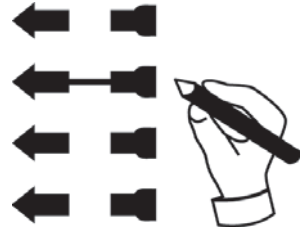
INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, puede pedir otra boleta.

正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2012年11月6日

BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
6 de noviembre de 2012



31

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

SCHOOL PROPOSITIONS / 學校提案 / PROPOSICIONES ESCOLARES

To provide City College of San Francisco with funds the State cannot take away; offset budget cuts; prevent layoffs; provide an affordable, quality education for students; maintain essential courses including, but not limited to, writing, math, science, and other general education; prepare students for four-year universities; provide workforce training including, but not limited to, nursing, engineering, technology, and business; and keep college libraries, student support services, and other instructional support open and up to date; shall the San Francisco Community College District levy 79 dollars per parcel annually for eight years requiring independent audits and citizen oversight?

A

為了向三藩市市立大學提供加州政府無法支取的資金；彌補被削減的預算；防止裁員；為學生提供可負擔的高品質教育；維持包括但不限於寫作、數學、科學及其他重要普通教育課程；為學生四年大學教育做好準備；提供包括但不限於護理、工程、技術和商業等領域的就業培訓；以及維持大學圖書館、學生支持服務及其他教學支援的開放與更新；三藩市社區大學區是否應在受到獨立審計與公民監督的情況下，徵收每戶每年79美元、為期八年的教育土地稅？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

Con el propósito de proporcionar fondos que el Estado no pueda quitar al City College de San Francisco; compensar recortes presupuestarios; evitar ceses laborales; ofrecer una educación a un precio asequible y de buena calidad a los estudiantes; seguir dictando cursos esenciales entre los que figuran redacción, matemáticas, ciencias y otras materias de educación general; preparar a estudiantes para las universidades de cuatro años; proporcionar capacitación a la fuerza laboral como enfermería, ingeniería, tecnología y negocios, entre otros; y hacer que las bibliotecas del colegio, los servicios de apoyo a los estudiantes y servicios de apoyo didáctico sigan funcionando y sean actualizados; ¿debería el Distrito del Colegio Comunitario de San Francisco imponer un gravamen anual de 79 dólares por parcela por ocho años requiriendo auditorías independientes y la supervisión ciudadana?

CITY & COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

SAN FRANCISCO CLEAN AND SAFE NEIGHBORHOOD PARKS BOND, To improve the safety and quality of neighborhood parks across the city and waterfront open spaces, enhance water quality and clean up environmental contamination along the Bay, replace unsafe playgrounds, fix restrooms, improve access for the disabled, and ensure the seismic safety of park and recreation facilities, shall the City and County of San Francisco issue \$195 million dollars in General Obligation bonds, subject to independent oversight and regular audits?

B

三藩市清潔與安全社區公園公債，為了改善市內社區公園與濱水區開放空間的安全和品質，提高水質並清除海灣沿岸的環境污染，更換不安全的遊樂場地，整修公廁，改進殘障人士的無障礙設施，以及確保公園和娛樂設施的抗震安全性，三藩市市縣是否應在獨立監督與定期審計約束下，發行1.95億美元的普通義務公債？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

BONO PARA PARQUES VECINALES DE SAN FRANCISCO LIMPIOS Y SEGUROS, Con el propósito de mejorar la seguridad y la calidad de los parques vecinales de la ciudad y los espacios abiertos frente al agua, mejorar la calidad del agua y limpiar la contaminación ambiental a lo largo de la Bahía, reemplazar parques infantiles que no sean seguros, reparar baños, mejorar el acceso para las personas con discapacidades y garantizar la seguridad sísmica de instalaciones de parques y recreación, ¿debería la Ciudad y Condado de San Francisco emitir \$195 millones de dólares en bonos de obligación general, sujetos a la supervisión independiente y auditorías regulares?

Shall the City amend its Charter to: create a Housing Trust Fund that supports affordable housing for low-income and moderate-income households; and change the affordable housing requirements imposed on some private residential developments?

C

市府是否應修改市憲章，以成立房屋信託基金來支持中低收入家庭的可負擔房屋；並更改加諸於某些私人住宅開發專案的可負擔房屋規定？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad enmendar su Carta Constitucional para: crear un Fondo Fiduciario para Viviendas que subvencione viviendas a precios asequibles para hogares con ingresos bajos e ingresos moderados; y cambiar los requisitos de viviendas a precios asequibles que se imponen a algunos complejos residenciales privados?

Shall the City amend its Charter to change the election cycle for City Attorney and Treasurer so that these officers would be elected at the same time as the Mayor, Sheriff and District Attorney?

D

市府是否應修改市憲章，以更改市府律師和財務部長的選舉週期，使上述職位的選舉與市長、縣警長和地方檢察官的選舉同時進行？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad enmendar su Carta Constitucional para cambiar el ciclo de elecciones para Abogado de la Ciudad y Tesorero de manera que estos funcionarios se elijan al mismo tiempo que el Alcalde, Alguacil y Fiscal del Distrito?

Shall the City: create a gross receipts tax designed to eliminate or reduce the tax on payroll costs; and increase business registration fees?

E

市府是否應設立營業總收入稅，以消除或減少人事薪資成本的稅負，並提高企業登記費？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad crear un impuesto sobre los ingresos brutos con el propósito de eliminar o reducir el impuesto sobre los costos de nómina; y aumentar las cuotas de registro de empresas?

Shall the City prepare a two-phase plan that evaluates how to drain the Hetch Hetchy Reservoir so that it can be restored by the National Park Service and identifies replacement water and power sources?

F

市府是否應籌備一項分兩個階段的計劃，評估赫奇水庫如何排水，以便美國國家公園管理局對水庫進行修復，並確定水源與電力替代來源？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad preparar un plan de dos fases que analice cómo drenar el Reservoirio Hetch Hetchy para que pueda ser restaurado por el Servicio Nacional de Parques y que identifique fuentes alternas de agua y energía?

Shall it be City policy that corporations should not have the same constitutional rights as human beings and should be subject to political spending limits?

G

市府是否應設立政策，聲明公司不應與人享有同等憲法權利，同時應受到政治開銷費用上限的約束？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería ser política de la Ciudad que las corporaciones no tengan los mismos derechos constitucionales que los seres humanos y que estén sujetas a límites de gastos políticos?





OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2012

正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2012年11月6日

BOLETA OFICIAL

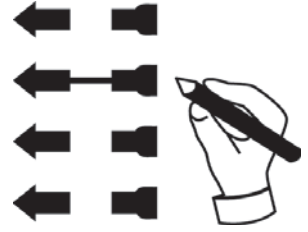
Elecciones Generales Consolidadas
Ciudad y Condado de San Francisco
6 de noviembre de 2012

Supervisorial District 3

INSTRUCTIONS TO VOTERS: You may rank up to three choices. Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. **To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.** To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：您可以最多投選三個選擇。在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。如果投選的候選人少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia. Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna. Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna. **Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.** Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparece en la boleta, escriba su nombre en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. Si comete un error, puede pedir otra boleta.



CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO

MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員 / MIEMBRO DEL CONSEJO DE SUPERVISORES DISTRICT 3 / 第3選區 / DISTRITO 3

Vote your first, second and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇 / Vote por su primera, segunda y tercera preferencia

1 FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA	2 SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA	3 THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA
--	---	--

Vote for One 選一名 Vote por uno	Vote for One – Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同 Vote por uno – Tiene que ser diferente a su primera preferencia	Vote for One – Must be different than your first and second choice 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno – Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencia
DAVID CHIU 邱信福 President, Board of Supervisors 市參議會主席 Presidente, Consejo de Supervisores	DAVID CHIU 邱信福 President, Board of Supervisors 市參議會主席 Presidente, Consejo de Supervisores	DAVID CHIU 邱信福 President, Board of Supervisors 市參議會主席 Presidente, Consejo de Supervisores
F. JOSEPH BUTLER F·約瑟夫·巴特勒 Architect 建築師 Arquitecto	F. JOSEPH BUTLER F·約瑟夫·巴特勒 Architect 建築師 Arquitecto	F. JOSEPH BUTLER F·約瑟夫·巴特勒 Architect 建築師 Arquitecto
MARC BRUNO 馬克·布魯諾 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	MARC BRUNO 馬克·布魯諾 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	MARC BRUNO 馬克·布魯諾 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad
WILMA PANG 彭德慧 Professor / Opera Singer 大學教授 / 歌劇演唱者 Profesora / Cantante de Ópera	WILMA PANG 彭德慧 Professor / Opera Singer 大學教授 / 歌劇演唱者 Profesora / Cantante de Ópera	WILMA PANG 彭德慧 Professor / Opera Singer 大學教授 / 歌劇演唱者 Profesora / Cantante de Ópera

